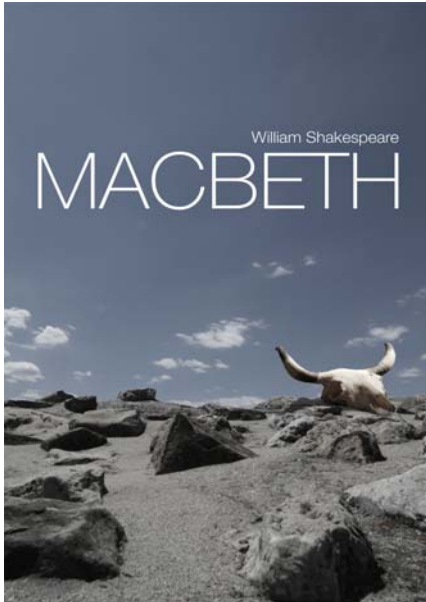


DOSSIER *MACBETH* – SAISON 2007-2008

« *Ce n'est pourtant pas la première fois qu'on tue et qu'on égorge... Depuis la nuit des temps, les hommes se sont allègrement massacrés sans broncher. A l'époque, une fois la cervelle écrabouillée, tout était fini, on était tranquille... Mais aujourd'hui, aujourd'hui, ils se relèvent le crâne plein de trous et ils prennent nos places sur nos sièges ! C'est inouï ! Plus encore que le meurtre en soi ! »*



MACBETH (III, 4) – traduction Joëlle Richard

Macbeth, général d'Ecosse, rencontre trois sorcières qui lui prédisent la couronne. Sous l'impulsion de sa femme, il assassine le roi et usurpe le pouvoir. Mais la présence de son ami Banquo, dont les enfants doivent hériter du trône, le rend si fébrile qu'il décide de l'éliminer. Il est loin d'imaginer que sa frénésie meurtrière poussera des voix et autres fantômes à venir le hanter et qu'un jour, le bois de Birnam se mettra à marcher...

Une sombre nuit de tempête, un couple, déchiré par la perte d'un enfant et brûlant d'ambition, bascule dans le cycle de la violence barbare. Il commet un meurtre. Puis un autre, puisque le sang, toujours, appelle le sang. Commence alors une plongée dans les tréfonds les plus noirs de l'âme humaine, entre folie, cruauté et autodestruction. Un voyage terrifiant proposé par une nouvelle traduction, forte et percutante, qui prouve que ce classique tour à tour poétique et féroce est d'une flamboyante modernité.

Le but de ce projet scénique est de présenter une traduction française inédite de *Macbeth* de William Shakespeare, écrite spécialement pour un casting de comédiens exceptionnels et expérimentés, qui colle à notre époque et qui reflète toute la beauté, la complexité et la profondeur psychologique d'un classique qui n'a pas pris une ride et dont les motifs nous touchent encore de plein fouet. A travers cette réalisation, la troupe espère montrer à quel point Shakespeare est accessible et encore totalement d'actualité, ainsi que livrer une grille de lecture pointue de nos sociétés déchirées par la violence.

Style de mise en scène

« Intelligence du texte, justification détaillée des mouvements et placements (en termes de relations de pouvoir par exemple), intégration parfaite du décor, implication émotionnelle sans faille et investissement total des comédiens, tels sont mes chevaux de bataille. Par ailleurs, je tends vers des adaptations dynamiques des textes abordés, sobres et dépouillées, à casting réduit (souvent synonyme d'une pluralité de rôles pour les acteurs), où l'accent est mis sur le jeu des comédiens et sur une mise en scène dense, multistrate, cohérente et esthétiquement accessible à tous bien qu'analytiquement exigeante, qui se donne pour défi de montrer au public toute la profondeur des œuvres interprétées. »

Pourquoi Macbeth ?

« *Macbeth* est d'une telle puissance évocatrice, presque « cinématographique », qu'elle se révèle un incroyable challenge à la fois esthétique et dramatique. Par ailleurs, le texte est, comme toujours chez Shakespeare, absolument sublime, intense, intelligent et d'une exceptionnelle modernité – quoi de plus actuel et universel que la soif de pouvoir ou l'inéluctable tourbillon de la violence, où le sang appelle le sang ? Quoi de plus contemporain que de questionner avec acuité et psychologie le passage à l'acte, le moment où tout bascule, où l'on sombre dans la folie meurtrière ? De nos tristes journaux télévisés à Shakespeare, il n'y a qu'un pas, que je franchis avec d'autant plus de plaisir que les personnages qui

animent *Macbeth* sont, comme souvent chez le Barde, d'une finesse, d'un humour, d'une subtilité et d'une versatilité qui rendent le propos d'autant plus prégnant. Goût du défi donc, amour de la langue et certitude que le texte peut toucher en plein cœur un public contemporain, telles sont les raisons qui motivent mon envie de travailler à un tel projet. Et de le partager avec un casting de grande qualité ! »

1) Titre du spectacle :

MACBETH (William Shakespeare – nouvelle traduction française de Joëlle Richard)

2) Responsable du projet (institution, compagnie ou metteur en scène) et coordonnées :

Roz & Coz Theatre Company c/o Joëlle Richard, Avenue des Alpes 4, 1006 Lausanne (ms)

079.759.92.61 – joellelausanne@hotmail.com

3) Producteur(s) et coproducteur(s) :

Roz & Coz Theatre Company, coproduction Théâtre 2.21

4) Dates de création :

Théâtre 2.21 : du 18 septembre au 30 septembre 2007 (12 représentations plus des scolaires)

5) Tournée suivant immédiatement la période de création (grâce au soutien Pool/UTR) :

Théâtre du Pommier, Neuchâtel : le 2 octobre 2007 (NE)

Théâtre Benno Besson, Yverdon-les-Bains : le 4 octobre 2007 (VD)

Petit Théâtre de Sion : du 5 au 7 octobre 2007 (VS)

Théâtre de Vevey : le 19 novembre 2007 (VD)

6) Distribution :

Michel Voïta, Ariane Moret, Thierry Jorand, Jean-Marie Daunas, Luca Secrest, Vincent Kucholl

7) Equipe artistique et technique :

Mise en scène et traduction originale : Joëlle Richard

Costumes : Priscilla Bevilacqua

Scénographie : Béatrice Lipp

Musique : Jérôme Giller

Création lumière & régie : Nicolas Mayoraz

Avec le généreux soutien de :

Loterie Romande, Corodis, Ville de Lausanne, Ville d'Yverdon-les-Bains, Pour-cent Culturel Migros, The Stanley Thomas Johnson Foundation, Ernst Göhner Stiftung, Sophie und Karl Binding Stiftung, Stiftung der Schweizerischen Landesausstellung 1939, Artephila Stiftung

8) Résumé de la pièce :

L'histoire se déroule en Ecosse par une sombre soirée de tempête. Macbeth et Banquo, chefs de l'armée locale, viennent de remporter la bataille décisive qui les opposait à des dissidents locaux ralliés aux armées étrangères. En rentrant chez eux, ils rencontrent trois sorcières qui prédisent à Macbeth qu'il montera en grade, puis deviendra roi, et à Banquo que ses enfants règneront un jour sur l'Ecosse. Macbeth, perplexe, doute de la véracité de leurs propos, jusqu'à ce qu'un émissaire envoyé par le roi Duncan lui annonce qu'il vient soudainement d'être nommé général. Lentement, insidieusement, il se met alors à croire aux prédictions qui lui ont été faites, mais, torturé par sa conscience et par son sens de l'honneur, il renonce à se débarrasser lui-même du roi et à forcer son destin. Encouragé par sa femme qui se moque violemment de tant d'hésitations, Macbeth profite pourtant d'une visite de Duncan chez lui pour l'assassiner et faire porter la responsabilité de ce crime atroce à deux de ses serviteurs, comme le lui a si subtilement soufflé son épouse. Lorsque le meurtre est découvert, Malcolm, le fils du roi, pressent un complot et décide de s'enfuir en Angleterre. Macduff, un autre noble, lui apporte son soutien et part à son tour, laissant sa famille sans défense. Macbeth, en tant que cousin direct du défunt, est aussitôt couronné roi par les seigneurs qui sont restés auprès de lui. Cependant, la présence de Banquo l'inquiète, il ne peut s'empêcher de ressasser ce que lui ont dit les sorcières et craint pour son trône. Il organise donc son implacable élimination par l'intermédiaire de deux assassins. Macbeth espère ainsi jouir d'un règne paisible. Son soulagement sera de très courte durée, puisque, fantôme ou hallucination, le spectre de Banquo vient le tourmenter pendant le banquet qu'il donne en l'honneur de la noblesse écossaise. Macbeth, terrorisé par une telle vision, avoue à demi-mot ses exactions et, dans la panique qui s'ensuit, fait le vide autour de lui. Seule sa femme le soutient encore, mais leur couple, rongé par les remords et par une paranoïa grandissante, se disloque peu à peu. Après la mort de Banquo, Macbeth s'enfonce de plus en plus dans la spirale du crime. Il redoute Macduff, qui ne s'est pas présenté au banquet. Consumé par la crainte, il consulte à nouveau les sorcières qui lui confirment qu'il doit se méfier du seigneur écossais, mais lui garantissent également une invincibilité absolue jusqu'au jour où la forêt de Birnam se mettra à marcher. Cynique, Macbeth se rit alors de ses adversaires et ne prête que peu d'attention à la mise en garde suivante des sorcières qui lui augure, elle, une fin sanglante de la main de celui qui n'est pas né d'une femme. Ivre de sang et se croyant immortel, Macbeth fait assassiner la femme et les enfants de Macduff qui a fini par rejoindre la cour d'Angleterre et convaincre Malcolm, l'héritier légitime du trône, de l'accompagner en Ecosse à la tête d'une armée prêtée par l'Angleterre. A leur retour, les deux hommes découvrent les horreurs commises par Macbeth. Ils jurent de se venger tandis que le tyran, terré dans son château comme une bête sauvage et abandonné de tous, pleure le suicide de sa femme que la culpabilité et les visions atroces ont fini par détruire. Soudain, la forêt se met à marcher...

9) Bref CV de la metteuse en scène :

Joëlle Richard
Avenue des Alpes 4
CH - 1006 Lausanne
joellelausanne@hotmail.com

Née le 17 avril 1979 à Lausanne
Originaire d'Hermance (GE)
+41 (0)79 759 92 61
+41 (0)21 311 45 01

a) COMPETENCES LINGUISTIQUES

Anglais (bilinguisme), allemand (courant), français (langue maternelle)

b) EXPERIENCE THEATRALE

2007 Mise en scène et nouvelle traduction de *Macbeth* en français

2005 – 2006 Mise en scène – dramaturgie – production – adaptation

Othello (en anglais shakespearien), sponsorisé par la Loterie Romande et la Ville d'Yverdon-les-Bains, joué (en Suisse) au CPO Lausanne et au Théâtre Benno Besson Yverdon, **double prix d'excellence** décerné par les professionnels de la scène anglaise, crée la Roz & Coz Theatre Company

2005 **Première traduction anglaise** du *Dichterdämmerung* de Friedrich Dürrenmatt

2005 **Claudio** dans *Measure for Measure*, projet de fin de semestre RADA London, **adaptation script**

2004 – 2006 **Masters in Text and Performance Studies (option mise en scène) à la Royal Academy of Dramatic Art London (RADA), titre obtenu avec la plus haute distinction**, bourse postgrade de l'UNIL (15'000 CHF) et bourse J.-J. Van Walsem finançant ce projet de Master

RADA : considérée comme l'école de théâtre la plus prestigieuse et respectée du monde anglo-saxon, elle a formé nombre de professionnels estimés de la scène anglaise, dont Anthony Hopkins, Ralph Fiennes, Kenneth Branagh, Harold Pinter, Alan Rickman, Richard Burton, Diana Rigg et Vivien Leigh

2002 – 2004 **assistante de production dans une compagnie de théâtre – attachée de presse**

Participation à quatre projets annuels: *Un Trop Peu* (2002 – production, membre du comité, recherche de fonds, design affiche, régie son), *re: LEAR* (2003 – idem & rôle de Regan en anglais), *Impromptu de la Peau* (2004 – photos, voix off, assistante de mise en scène), *Antigone* (2005 – régie lumière)

2002 – courant **auteur dramatique** - *Facing Sam* (en anglais), *RIP*, *Five Quid A Night* (en anglais)

c) FORMATION

1997 – 2004 **Licence ès Lettres à l'Université de Lausanne (anglais, allemand, traductologie)**

1994 – 1997 **Baccalauréat scientifique (maturité)**

Prix d'anglais & certificat complémentaire de Latin – Gymnase d'Yverdon

1990 – 1994 **Certificat d'études secondaires option scientifique**

Prix de français – Collège Léon-Michaud, Yverdon-les-Bains

d) AUTRES EXPERIENCES (SEMI) PROFESSIONNELLES

2000 – courant **traductrice freelance** (anglais, français, allemand), traduction de dossiers de presse pour le Théâtre Vidy-Lausanne, divers mandats pour le Centre de Traduction Littéraire de Lausanne

1998 – 2003 (Université de Lausanne): **assistante à 20% (section d'allemand)**

10) CV des acteurs :

* MICHEL VOÏTA : MACBETH



Comédien helvétique, il travaille régulièrement avec les metteurs en scène parisiens et romands. Peut-être un de nos acteurs les plus connus et les plus doués, il est très demandé en Suisse Allemande, ainsi qu'à la télévision française.

Formation

1980 Travaille notamment avec A.Engel, B.Bayen J.L Hourdin, R.Gironès
1977 **Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Strasbourg**

Michel Voïta a été vu pour la dernière fois sur les planches de Suisse Romande au Théâtre Kléber-Méleau à Lausanne en mai 2006, où il interprétait du Pinter sous la direction de Philippe Mentha. Il a également été un des héros récurrents de la grande saga de l'été 2006, *Le Maître du Zodiaque* (TF1), qui a réuni plus de 10 millions de téléspectateurs. Il tourne actuellement pour la télévision française et le cinéma suisse-allemand, a récemment figuré à l'affiche de *L'Ecart* (Franz-Joseph Holzer) et de *Voltaire et l'affaire Calas* (Francis Reusser, TSR) et monte en parallèle son dernier court-métrage.

Théâtre

- 2006 *La Maladie (Sachs)* - Simone Audemars
Théâtre de l'Arsenic Lausanne
- 2006 *Trahisons* (Harold Pinter) - Philippe Mentha
Théâtre Kléber Meleau Lausanne
- 2005 *Et Thésée devint Roi (Michel Voïta)* - Michel Voïta
Spectacle pour enfants, Petit Théâtre Lausanne
- 2003 *Dunan* - Simone Audemars
Théâtre de la Comédie, Genève
- 2003 *Un menhir devant la porte* – Michel Grobety
Théâtre de l'Octogone, Suisse
- 2003 *L'Ami riche* - Michel Kullmann
Théâtre de Carouge, Suisse
- 2002 *Molly S.* - Michel Voïta
Théâtre de Vevey, Suisse
- 2000 *La Collection : L'Amant* (Harold Pinter) - Patrice Kerbrat
Théâtre de Chaillot
- 1999 *Fête des Vignerons* (rôle de Jean-Jacques Rousseau) - François Rochaix
Vevey
- 1999 *Le Roi Lear* (Shakespeare, adaptation Marrblum Jequier) - Michel Grobety
Théâtre Mémoire, Lausanne (...)

Cinéma

- 2005 *L'Ecart* - Franz- Joseph HOLZER
- 2002 *Little girl Blue* - Anna LUIF
- 1998 *Guerre dans le haut pays* - Francis REUSSER
- 1992 *All out* - Thomas KOERFER
- 1991 *Indochine* - Régis WARGNIER
Golden Globe Award 1993, Oscar du meilleur film étranger 1993
- 1990 *Jacques et Françoise* - Francis REUSSER
- 1990 *La demoiselle sauvage* - Léa POOL
- 1988 *Equipe de nuit* - Claude d'ANNA
- 1987 *La Méridienne* - Jean-François AMIGUET
- 1987 *Natalia* - Bernard KOHN
- 1987 *A corps perdu* - Léa POOL

1987 Casting - J.L WEY
1986 Jenatsch - Daniel SCHMID

Télévision

2006 Voltaire et l'affaire Calas - Francis REUSSER
2006 Scoop mortel "Cordier" - Olivier LANGLOIS – TF1
2005 Zodiaque 2 - Claude Michel ROME – TF1
2005 Sartre l'âge des passions - Claude GORETTA
2005 Le droit de tuer "Julie Lescaut" - Daniel JANNEAU – TF1
2004 Retour vers l'enfer (2x90mn) - Alain TASMA
2004 Disparitions Série "Sauveur Giordano" - Gilles BEHAT
2004 Amour fou Série "Femmes de loi" - Gérard CUQ – TF1
2004 Classe tous risques Série "Le Proc" - Claudio TONETTI
2003 Les passeurs - Didier GROUSSET
2003 Jeunesse éternelle Série "Ariane Ferry " - Sylvie AYME
2002 Délit d'amour Série "La crim" - Laurent LEVY
2001 La source des sarrasins - Denis MALLEVAL
2001 Macho Blues - Jacques AKCHOTI
1999 La justice d'une femme Série "Les femmes de loi" - Claude-Michel ROME – TF1
1998 Manèges - Marc ANGELO
1998 Menace sur la ville Série "Cordier juge et flic" - Jean-Denis ROBERT – TF1
1998 Manèges - Charlotte BRANDSTRÖM
1998 Anna Wunder (en allemand) - Anna LUIF
1998 Panique à St Patrick Série "Nestor Burma" - Jacob BERGER – France 2
1997 L'impossible Monsieur Owen - Pierre KORALNIK (...)

* **ARIANE MORET: LADY MACBETH** – www.bilbaotheatre.com



Comédienne et chanteuse romande, Ariane Moret est passée par l'ERAD et l'INSAS (*Institut National Supérieur des Arts du Spectacle* de Bruxelles) et a perfectionné sa technique vocale auprès de Gisela May à Berlin. Partageant son temps entre la Belgique, Paris et Lausanne, elle joue Shakespeare, Molière, Wedekind, Kleist et Camus avec Daniel Mesguich, Stéphane Braunschweig, Joël Jouanneau, Omar Porras et Gianni Schneider. Son vif éclectisme la pousse à se former à la mise en scène à la Schaubühne de Berlin avec Thomas Ostermeier. Ses spectacles musicaux, dont sa création bilingue *Bilbao* (Brecht-Weill Songs), ont reçu un excellent accueil et lui ont valu plusieurs prix. Elle sera à l'affiche du Théâtre de la Madeleine à Paris à partir du 23 octobre aux côtés de Thierry Lhermitte et Sylvie Testud dans *Biographie sans Antoinette* (Max Frisch).

* **THIERRY JORAND : LENNOX** (CV complet sur comedien.ch)



Formé à l'Ecole Supérieure d'Art Dramatique de Genève, Thierry Jorand travaille depuis plus de quinze ans avec les metteurs en scène romands. Ses collaborations les plus récentes comptent *Hamlet* (Valentin Rossier), *Le Mariage* (Philippe Mentha) et *Richard III* (Maya Boesch, La Comédie de Genève). Excellent dans les rôles comiques comme dramatiques (pour preuve son fantastique Edmond dans *Le Roi Lear* de Michel Grobety), Thierry Jorand travaille aussi pour le cinéma, avec à son actif – notamment – *Fourbi* (Alain Tanner) et *Les Petites Couleurs* (Patricia Platner).

*** LUCA SECREST : MACDUFF** (CV complet sur comedien.ch)



Parfaitement bilingue français-anglais, Luca Secrest a grandi à Yverdon, avant de diplômé de la réputée Académie Américaine de Musique et d'Art Dramatique de New York. De retour en Suisse, il travaille régulièrement avec les metteurs en scène romands, notamment François Marin (avec lequel il réalise de très nombreuses collaborations), Fred Mudry et Lova Golovtchiner et retourne fréquemment aux Etats-Unis. En 2007, il a notamment joué dans *Le Marchant de Venise* (B. Knobil).

*** JEAN-MARIE DAUNAS : BANQUO** (CV complet sur comedien.ch)



Formé à l'Ecole de Théâtre de Martigny, Jean-Marie Daunas est un habitué des planches romandes. Il a récemment travaillé avec Gino Zampieri (*La Moscheta*, TPR), Joseph Raichelgauz (*On se marie, oui, non*, Théâtre de Carouge), Denis Maillefer (*La Supplication*), Gianni Schneider (*Les Brigands*), Philippe Mentha et Bob Wilson. Il est présent au cinéma et à la télévision dans *La Grande Peur dans la Montagne* (Claudio Tonetti), *Tout un hiver sans feu* (Greg Zglinski), *Merci pour le chocolat* (Claude Chabrol) et *Voltaire et l'affaire Calas* (Francis Reusser).

*** VINCENT KUCHOLL : MALCOLM** (CV complet sur comedien.ch)



Issu du Conservatoire Serge Martin de Genève, Vincent Kucholl est un familier des téléspectateurs romands, puisqu'il se fait connaître d'abord par le biais du petit écran en commentant des émissions politiques, puis en agrémentant des programmes de sketches humoristiques avec sa troupe *Les Ouahs*. Chroniqueur radio et TV, féru d'improvisation, Vincent Kucholl travaille également pour le cinéma, mais sa plus grande passion reste le théâtre, où il a notamment participé au gros succès de la saison 2006, *Festen*, tout en aimant également jouer Shakespeare, Beckett et Chekhov.

11) Scénographe & costumière

COSTUMES

Création : Priscilla Schmid Bevilacqua

CFC de décoratrice-étalagiste à l'Ecole d'Arts Appliqués de Vevey, distinction en examen interne EEA, diplôme Ecole de Peinture de Décors de Théâtre de Genève avec mention

Priscilla Bevilacqua a travaillé au Grand Théâtre de Genève (peinture, menuiserie, accessoires, costumes, sculpture sur sagem), à la Télévision Suisse Romande (secteur des accessoiristes), au Théâtre Municipal de Lausanne et à l'Atelier Publirahm de Lausanne. Elle crée les décors et costumes de divers spectacles et a également collaboré au centenaire de la naissance de Charlie Chaplin.

SCENOGRAPHIE ET CONSTRUCTION DECORS

Création : Béatrice Lipp

Ecole des Arts Appliqués de Vevey, dont une année de stage au Stadttheater de Lucerne, école de peinture en décors de théâtre à Thonex GE

Béatrice Lipp a travaillé aux ateliers du Grand Théâtre de Genève, du Théâtre de Vidy, de l'Opéra de Lausanne, du Théâtre du Jorat (Mézières), du Théâtre du Passage (NE) et du Centre Culturel des Terreaux, ainsi que pour diverses troupes en tant que peintre, scénographe, créatrice d'accessoires, de masques et de costumes. Indépendante dès 1991, elle crée son propre atelier à Vevey, a collaboré à la Fête des Vignerons, Expo 02, au Festival Jazz de Montreux et à des expositions (Festival BD à Sierre).

LADY MACBETH – Ariane Moret



MACBETH – Michel Voïta (copyright Jérémie Voïta)



Photos de répétitions disponibles à partir du 18 août 2007